

HANYINGDUIZHAO XUESHENG LIYI QINGJING HUIHUA SHANGHAI JIAOYU CHUBANSHE 上海教育出版社



责任编辑 张丽珍 美术编辑 沈 楠 封面设计 陈滢伊

#### 汉英对照 学生礼仪情景会话

翁承伟画

高 青 袁莉莉

翁照谷 薛培华<sup>编译</sup>

上海教育出版社出版发行

(上海永福路 123 号)

(邮政编码:200031)

各地点半省及 经销 上海市印刷七厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 2

1997年1月第1版 1997年1月第1次印刷

ISBN7 - 5320 · 5239 7/G・5208 定价:3.10元



#### 编者的话

随着改革开放形势的不断发展,我国的大门向外敞开,对外交流不仅在经济、文化领域,而且已涉及到社会的方方面面。上海是一座闻名世界的大城市,它正以宽广的胸怀,热忱地欢迎来自世界各地的朋友。在日常生活及社会交往中,不少中小学生也直接参与了对外宾的接待工作。因此,必须让他们掌握一些必要的礼仪知识及礼仪语言,便于更好地向外国朋友介绍我国日新月异的建设成就。

这本汉英对照《学生礼仪情景会话》就是因此而编绘的。书中所选场景皆为学生生活中经常接触到的。全书图文并茂,内容活泼、生动,语言浅显明了,中英文对译,词汇、语法尽可能参照教材,适合学生使用。

本书由高青、袁莉莉、翁照谷、薛培华等同志编写翻译,翁承伟画。由于我们初次编写这方面的图书,时间又仓促,如有疏漏之处,敬请读者批评、指正。

# 目 录 Contents

在机场	At the Airport	• 1
在旅馆	At the Hotel ······	- 4
拜访	Paying a Visit	• 7
在餐馆	In a Restaurant ······	10
打电话	Making a Telephone Call	13
郊游	Going for an Outing	16
购物	Going Shopping	19
参观学校	Visiting a School	22
参观少年官	Visiting the Children's Palace	25
在邮局	At the Post Office	30
文艺观摩	Entertainments	32
参观博物馆	Visiting the Museum	35
上医院看病	Going to Hospital	38
在理发店	At the Barber's	41
问路	Asking the Way ·····	43
馈赠	Presenting Gifts	46
在体育俱乐部	At the Sports Club	48
观光	Sightseeing ·····	51
话别	Farewell	56
常用问候语	Words and Expressions for Greetings	59
"七不"规范	The Regulation of "Seven Noes"	61

## 在机场 At the Airport



王:您好!

W; How do you do!

布:您好!

B: How do you do!

王:欢迎您来上海。见到您很高兴,让我介绍自己,我叫王涛,上海旅行社的经理。这次由 我负责陪同您在上海活动。

- W: Welcome to Shanghai. I'm glad to meet you. Let me introduce myself. My name is Wang Tao. I am a manager of Shanghai Travel Service. I'll take you to have a tour in Shanghai.
- 布:我是随美国旅游团来的,我叫汤姆·布朗, 我是新闻工作者。
- B: I'm a member of an American touring party to China. My name is Tom Brown.
  I'm a newsman.
- 王:您先得办理海关手续,让我帮您提行李吧。
- W: You'd better go through the Customs first. Let me help you with your baggage.

布:非常感谢,我自己可以拿。

B: Many thanks. I can carry it myself.

王:好。

W: All right.

布:请告诉我什么地方可兑换外币?

B: Could you tell me where I can exchange

my foreign currency?

王:您可以在机场里兑换。

W: At the airport.

布:旅馆里能办吗?

B: Can I do it at the hotel where I'm going to stay?

王:当然可以。

W: Of course.

布:那好,等会再办。

B: Then I'll do it a minute later.

王:我们现在就走好吗? 车子在外面等着。

W: Let's go to the hotel first. There is a car waiting outside.

布:行,我们走吧。

B: OK. Let's go.

注:对话中中文"王"为"王涛","布"为"布朗"。 英文"W"为"Wang Tao","B"为"Brown"。

### 在旅馆 At the Hotel



王:布朗先生·这是您下榻的新锦江饭店,请您 在沙发上休息·我去拿钥匙。

W: Mr Brown, this is Shanghai Hotel. You'll stay here during your visit in Shanghai. Please have a rest in the sofa, I'll go to get the key.

布:好的。

B: OK.

- 王:这是一家五星级宾馆,这里的服务设施很周全。您需要什么可随时与服务员联系。
- W: This is a 5-star hotel. It has good facilities and the first class service. If you are in need of anything, call the attendant.
- 王:这是您住的1201房间,布朗先生,请进。
- W: This is room 1201. It's for you. Come in please, Mr Brown.

布:谢谢。

B: Thanks.

王:这是服务员为您送来的行李,请您仔细核查 一遍。

W: Here is your baggage. Please check them carefully.

布:我点过了,一件不少。这里的环境很好,各方 面都很方便,我很满意。

B: They are all here, thank you. The surrounding is quite good, and everything is convenient. I'm very pleased with them. 王:您一路很辛苦,请早点休息。

W: You must have a tiring trip, have a good rest, please.

布:谢谢您! 再见。

B: Thank you. See you later.

王:再见。

W: See you.

## 拜访 Paying a Visit



王:布朗先生,您早。晚上您有空到我家去作客吗?

W: Good morning, Mr Brown. Would you like to spend this evening with my family? /Could you come to my house for a visit this evening?

布:我很愿意接受您的邀请。

B: It's very kind of you.

.....

王:布朗先生,晚上好!欢迎您到我们家来。让我介绍一下,这是我的妻子李英,这是我的女 儿王小芳。

W: Good evening, Mr Brown. Come in, please. Let me do the introduction. This is my wife Li Ying and this is my daughter Wang Xiaofang.

李:见到您很高兴,布朗先生。

L: Nice to see you, Mr Brown.

王小芳:很高兴见到您。爸爸告诉我有个外国朋友要来我家,希望您在我们家过得愉快。

Xiaofang: Happy to see you, too. My father told me a forign friend will visit our family. I hope you'll enjoy yourself here.

布:谢谢你们。

B: Thank you all the same.

王:请这儿坐。

W: Sit down, please.

王小芳:请喝茶。

Xiaofang: Have some tea, please.

布:你的英语讲得很好。

B: You speak English quite well.

王:她非常喜欢英语,她的英语成绩一直很好。

W: She likes English very much and is good at English, too.

布:哦,祝贺你,王小芳。你读几年级?

B: Oh, that's great. Which grade are you in? 王小芳:我读初中一年级。

Xiaofang: I'm in junior I.

李:让我们到餐厅去共进晚餐。

L: It's time for supper. Let's go to the dining room and have dinner with us together.

注:中文"李"为"李英",英文为"L"。 英文"Xiaofang"为"王小芳"的简写。

### 在餐馆 In a Restaurant



王:有两人用餐的桌子吗?

W: A table for two.please./I want a table for two.

服务员:这张桌子行吗?

Waiter: How about this one?

王:很好,谢谢。

W: Quite well, thank you.

服务员:这是菜单,先生。

Waiter: Here is the menu, sir.

王:布朗先生,您想吃点什么?

W: What would you like to have, Mr Brown? 布:我要点鸡肉色拉。

B: Some chicken salad, please.

王:我想要点鱼。

W: I'd like some fish.

服:喝什么饮料?

Waiter: What would you like to drink?

布:一杯啤酒。

B: Beer.

王:给我一杯冰果汁。您要点蔬菜吗?布朗先生。

W: A cup of iced juice for me. What about some vegetable for you, Mr Brown?

布:好的,只要少许。

B: OK, just a little.

王:请尝尝这个。

B: Try this one, please.

布:谢谢,我吃饱了。

B: Thanks, I've really had enough. /I'm really full up.

# 打电话 Making a Telephone Call



王:锦江饭店吗?请接1201分机。

W: Hello, is this Jin Jiang Hotel? Please put me through to extension 1201.

接线员:请稍等,不要挂断。

Operator: All right, please hold a minute. Don't hang up.

• • • • • •